

# **Ya Kasampetanan na Ube aw Kalibangbang**

The story about  
the monkey and the butterfly

Told by  
Theodorico Resmondo

Edited by  
Bibiano Enangkile  
Asa and Dag Wendel



**Summer Institute of Linguistics-Philippines, Inc.**  
**Translators**                      **1978**                      **Publishers**

Published in cooperation with  
Bureau of Elementary Education  
and  
Institute of National Language  
of the  
Ministry of Education and Culture  
Manila, Philippines

Additional copies of this  
publications may be  
obtained from:

FilLit  
Box 2270  
Manila 2801

or

FilLit  
Nasuli, Malaybalay  
Bukidnon 8201

Kaagan Kalagan Folktales 1  
62.1-1078-2.4C 54.30P-786075NG  
Printed in the Philippines  
by SIL NASULI PRESS

## FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting super-structure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Ministry of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume on a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL  
Minister of Education and Culture

## PREFACE

This book was prepared to provide reading material for newly literate Kalagans. It is hoped that the book will stimulate interest and improve facility in reading.

A practical rather than a phonemic orthography is being used which should facilitate the transition to and from Cebuano and Pilipino orthography.

The e, however, has three different values:

1. The most frequent is that of the Pangasinan e, the high mid vowel, like in Kinagan bey 'house'
2. In loan-words, as in Presidente 'President', the value is the same as in Cebuano
3. Infrequently a sound occurs which approaches the pronunciation of the vowel in English let. For Kinagan an example is the vocative for a young lady, Keleng.

Special acknowledgement is due to Mr. Bibiano Enangkile for his assistance in the editing of this material.

Asa and Dag Wendel  
Summer Institute of Linguistics



Kasampetanan na muna utaw sa ube  
aw kalibangbang. Sang kaallaw adtu  
ya mga ube migtipun ay kilid na dagat.



Marayig silan, tuu silan masamuk.

Ya kalibangbang limayug munda  
lumayug dimateng adti marayig ube.

Adtu ya kalibangbang miyapun ay tas  
na talisay.



Pagangad na ube, kinita nan ya  
kalibangbang. Miglawung ya ube, "Tey  
bila, sa kaambug mu." Ya kalibangbang

timubag, "Ayaw aku pagsinana, bila,  
kay we ku kamu ilabeti." Ya ube  
miglawung, "Mabut da kaw arun, bila.



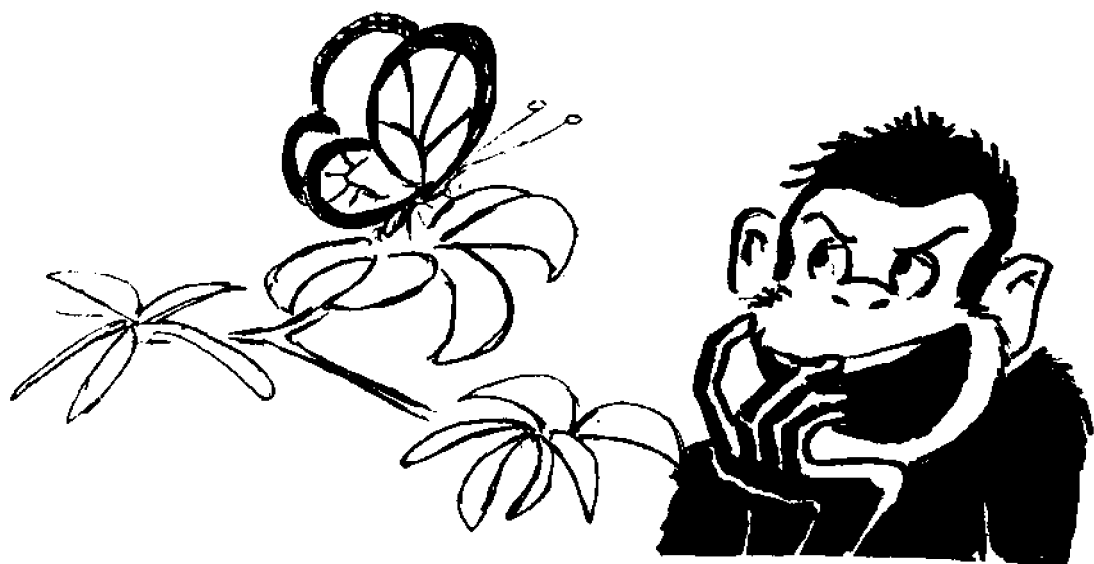
Kun matu kaw kanak, tullu ku gayed  
ya ipatay kanmu." Ya kalibangbang  
timubag, "Beke na tud ku bila, ya

tanam." Ya ube miglawung, "Iey, sa ketey mu, bila. Mingkaw na beke na eseg."

Mikaike ya lahat na ube, untu nilan pigtampeyes ya kalibangbang.

Ya kalibangbang miglawung, "Bila, kun pigsablek kaw na tanam, tagad kamu arun na katibuk na buwan, kay atuwan ku kamu." Ya ube timubag, "Yan ya paganapen nami, eseg dili magdumili sa tanam."

Ya ube migusip, "Unu tanam ya kalim mu, bila?" Ya kalibangbang timubag, "Magbinarasay kitarun. Pagde kamu lahat sa babaras."



Ya ube miglawung. "Yan ya tanam pagkaliman nami." "Yan da," lawung na kalibangbang, "ya pakang tarun, bila. Ayaw kamu pagse arun katibuk na buwan."

Limayug ya kalibangbang miyuli adti eyaanan nan. Sa we pa dateng ya katibuk, ya mga ube minganap da sa mga mangkabaskey kauy, miginang silan sa babaras.

We kadugay katibuk da na buwan,  
migtagad da ya lahat ube adti kilid  
na dagat. We kadugay dimateng-ya  
sambuk kalibangbang.

Ya mga ube migusip, "Bila, ayin  
ya mga eped mu?" Ya kalibangbang  
timubag, "Dili aku magkalim sa  
marayig eped ku. Sire ku gayed matu  
kamayu sa tigi. Tanawun ta kun sini  
ya matalu."

Ya ube miglawung, "Ayaw  
pagkadugay, kay gayina pa kami  
timagad." Ya kalibangbang miglawung,  
"Ayaw pagsasawa ya kamatayen mayu,  
kay matas pa ya sega."

Pigtampeyes silan na kalibangbang.  
Ya mga ube untu da miraman, di da  
magkita sa sampu nilan.



Lawung na ube, "Kun mabut  
kaw bila, ayaw pagkadugay". Ya  
kalibangbang timubag, "Pigsasaw mayu  
ya kamatayen. Inda punuan da nate ya  
tigi."



Ya ube timubag, "Kalleg kaw kay  
tapusun ku ya umu mu."

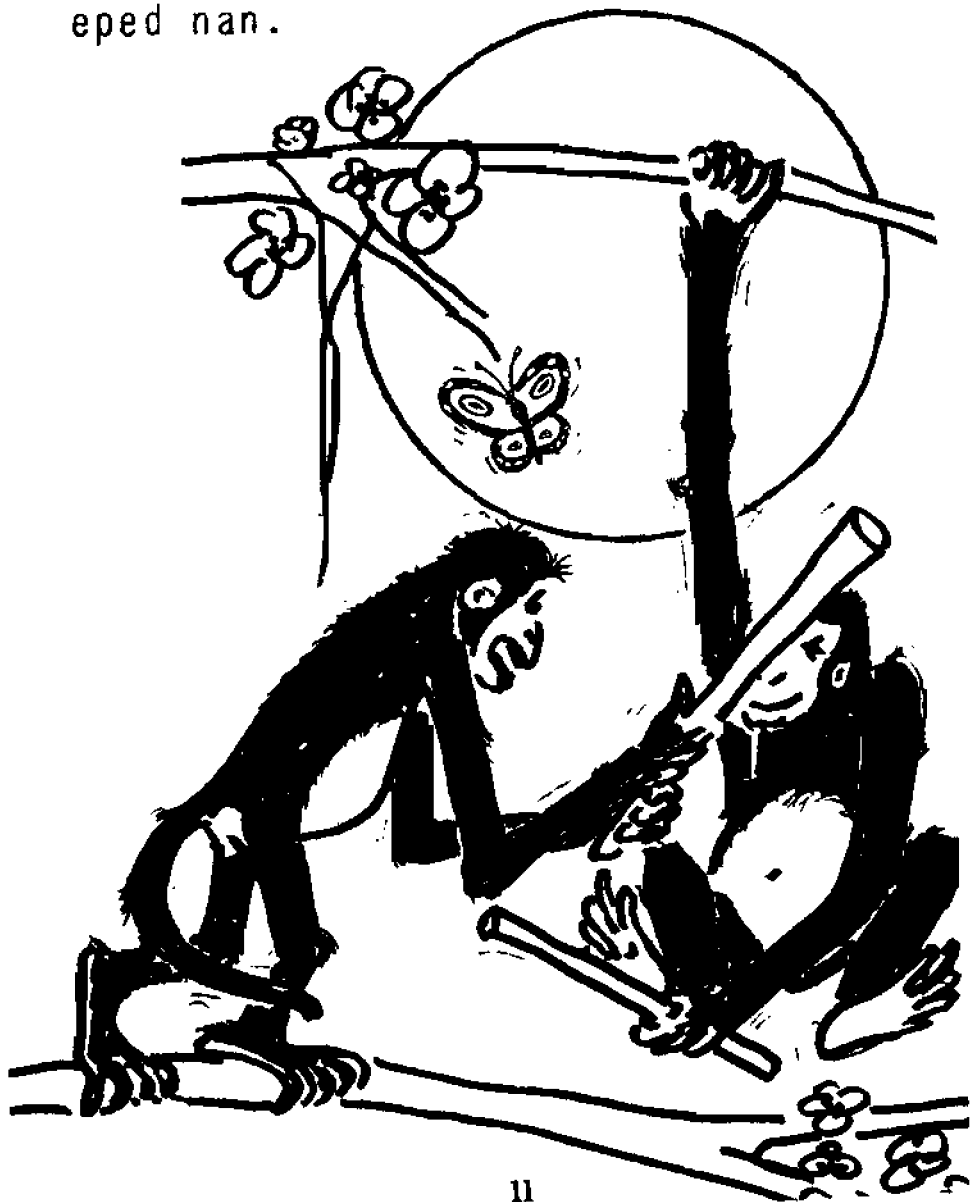
Ya kalibangbang limayug miyapun  
adti ilung na sambuk ube. Pigbaras

na ube ya kalibangbang, paglayug  
misugat ya geya na ube. Miyapun da  
uman adti ilung na sambuk ube.



Pigbaras na eped nan ya kalibangbang,  
we kasugat, eped nilan miyatay.

Munda miyapun marayig da ya  
miyatay ube, kay pagpespesan na  
eped nan.



Munda magkalintapun, sambuk da kuman  
ya misama. Ya kalibangbang miyapun  
adti talisay.

Lawung nan, "Magpaginawa paku,  
bila, kay ikaw ra ya patayen ku arun."



Ya ube miglawung, "Bila, ayaw beg aku pagpataya." "Patayen ta kaw, kay ikaw ya untu mapintas. Ikaw ya miginggat kanak sa tanam."

Arun lawung na kalibangbang, "Akuta ya mingkamatay eped mu, buntuna silan." Pigakut na ube ya eped nan.

Lawung na kalibangbang, "Kallega, kay ikaw ra uman ya patayen ku." Ya ube migsugaw, lawung nan, "Kallati aku, bila. Paglawung kaw unu ya ipainang mu kanak."

Kadugay mitapus da pagbuntun sa mingkamatay ube.



Lawung na ube, "Bila, mitapus da."

Lawung na kalibangbang, "Kamanga ya babaras mu kay magtigi kita. Tanawun ku ya pagkaeseg mu." "Ayaw beg, bila," lawung na ube, "Ui da matu kanmu. Paglawung kaw unu ya pangayuun mu."

Lawung na kalibangbang, "Arun, kun di da kaw matu sa tigi, inangen ta kaw allang. Ya ipainang ku kanmu, paningkewat kaw. Lahat na allaw kun maglagdeng kaw, yan ya inangen mu."

"Ee," lawung na ube, "Tumanen ku, bila, basta di mu gayed aku patayen inangen ku ya isugu mu kanak." Ya kalibangbang miglawung, "Kun di kaw magtuman sa pigsugu ku kanmu, way se ku kun patayen ta kaw."

Ya ube migtuman sa pakang nilan  
sa kalibangbang.



Asta arun ya paginangen na ube pirmi  
magpaningkwat, kay mitalu silan sa  
tigi.

Asidi katapus ya kasampetanan na  
muna utaw sa pagtigi na kalibangbang  
aw ube.